

Step by Step in Translation

English Education Department

Yogyakarta State University

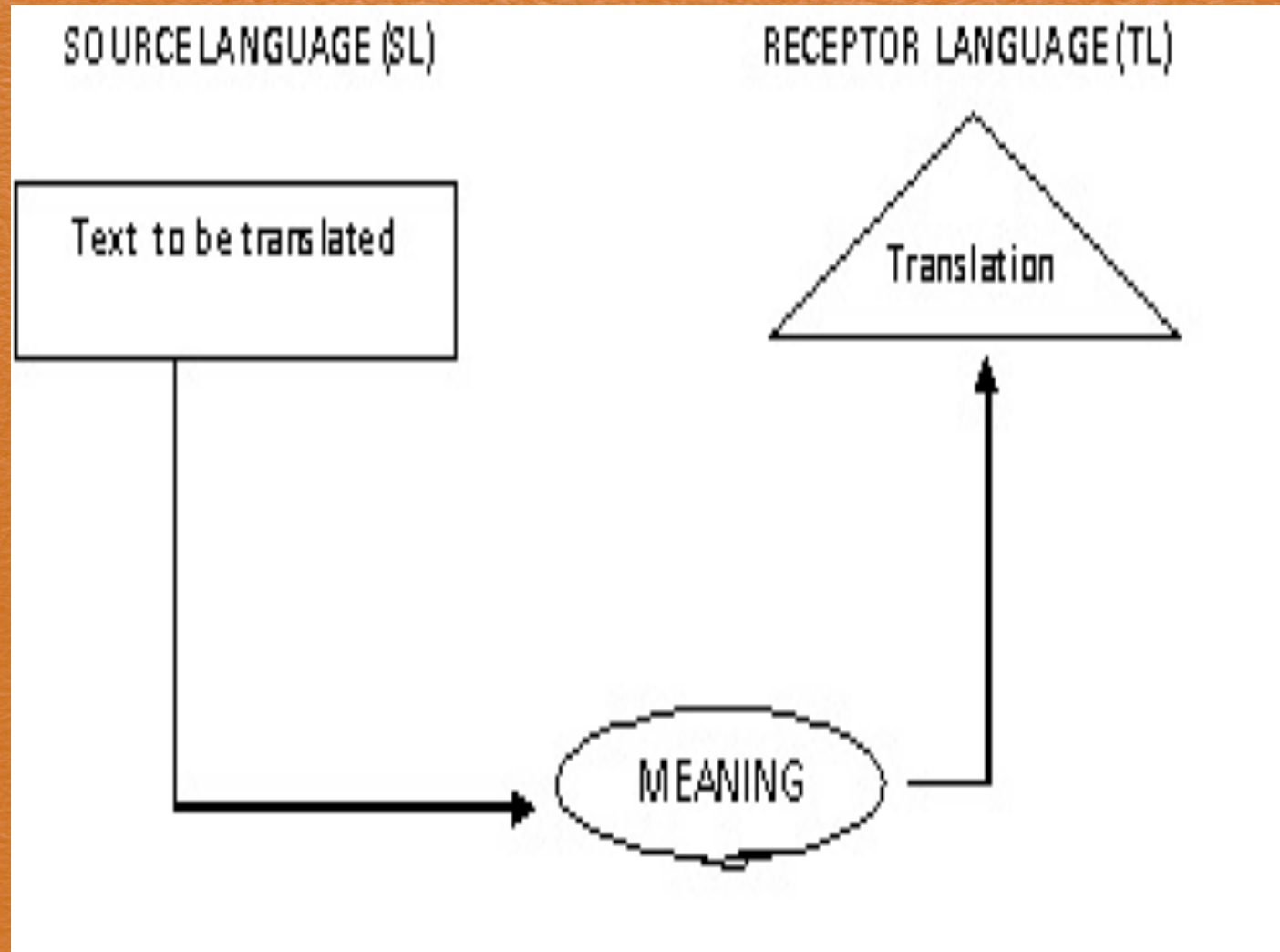
Academic year 2013/2014

Tri Wahyuni Floriasti

triwahyunifloriasti@uny.ac.id

<http://www.uny.ac.id/>

How to translate text?



Steps in Translation Process

According to Ronald H. Bathgate (1983) states that there are seven steps in translation process:

1. Tuning
2. Analysis
3. Understanding
4. Terminology
5. Restructuring
6. Checking
7. Discussion

First, **tuning** means the translator try to get the context of the text, the language style and understand it. It can be done through reading and digging information in discussion as much as you can about the content and context

Next, **analysis**. In this step, translators analyse the text in the sentence level. It can be done by breaking the Source Language text into clauses and phrases and examining the syntactical relation one another.

Next, comprehension. In this step, translators try to catch the overall meaning of the text and be equipped with his vast knowledge of the text.

Next, terminology: an effort to find equivalent and appropriate terms for the transfer from Source Language to Target Language

Next, restructuring. In this step, translators try to make new structure in TL after the SL text has been splitted structurally and semantically into clauses, phrases and words.

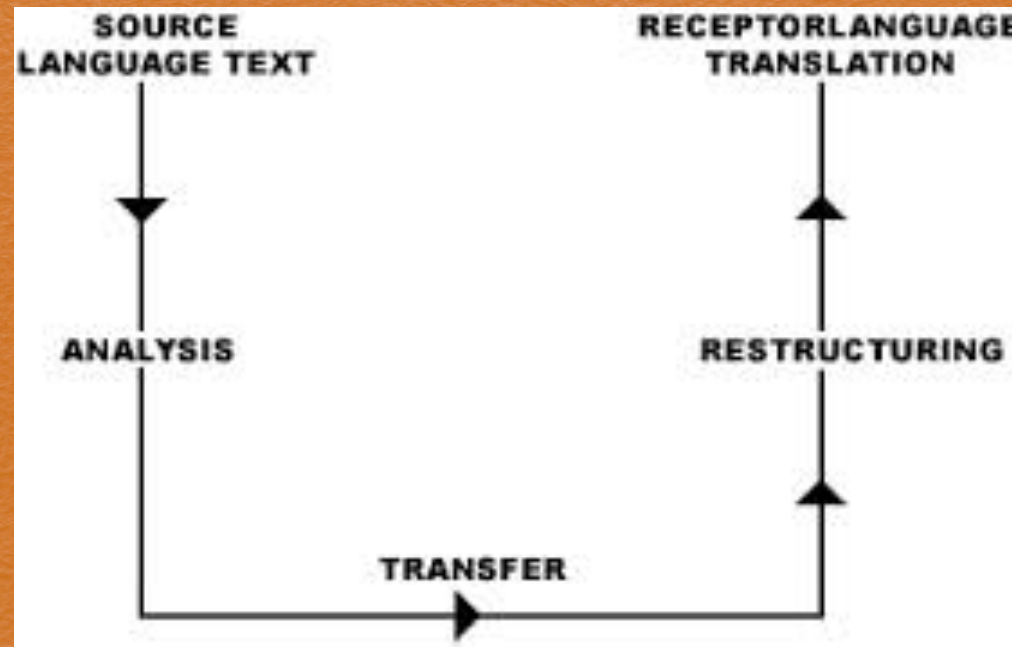
Checking means proofreading. Translators check the final draft and then consult it to experts or editor, etc.

Then, discussion. After having review from experts or editors, then it goes to the last step. In this step, the final draft in Target Language is ready to be published and critsized by public.

According to Nida (1974)

There are three steps of translation process:

- (1) Analysis
- (2) transferring
- (3) restructuring



References

Nida, Eugene Albert., Taber, Charles Russell. 1974. The Theory and Practice of Translation, United Bible Societies

Ronald H. Bathgate.1983